



二阶段进阶能力【口译】评估考试大纲

Syllabus for LSCAT Stage 2 Advanced Level Interpretation Assessment Test

中国翻译协会语言服务能力评估 (LSCAT) 中心

2016 年 3 月 1 日

一、考试目的

本考试作为中国翻译协会语言服务能力培训与评估项目（以下简称 LSCAT）第二阶段口译方向进阶能力评估的关键实施环节，主要用于检验应试者的听力理解、记忆、信息处理及语言表达等口译实践能力是否达到行业标准认证的水平，是 LSCAT 二阶段评估的标准考试之一。

口译方向在 LSCAT 二阶段的行业认证标准设置如下：

| 级别 | 目标 | 参考标准 |
|----------------|------------------------|------------------------------------|
| S210 陪同导览译员 | LSCAT 二阶段标准口译人才培养最低目标。 | 达到该级别的被评估人具备涉外导游、联络陪同等工作岗位要求的口译能力。 |
| S211 现场口译员 | LSCAT 二阶段标准口译人才培养主要目标。 | 达到该级别的被评估人能够胜任非会议场合的汉英双向现场口译工作。 |

二、考试时间安排

- 1) 本考试每年举行两次，分别于五月和十二月举行。
- 2) 考试具体日期留意官方通知，或通过官方网站 www.lscat.cn 或微信公众服务号“LSCAT” 查询。

三、考试基本要求

- 1) 具备一般场合所需要的英语听力理解和口头表达能力。
- 2) 发音正确，吐字清晰。
- 3) 语流顺畅，语速适中。
- 4) 能够运用口译技巧，传递原话信息，无明显错译、漏译。
- 5) 无明显语法错误。

四、考试形式

本考试统一采用现场录音方式进行。

| 类型 | 考试强度 | 分值 |
|----------|---|-------|
| 英汉互译（对话） | 10 分钟内完成，约 300 -500 中英文句子/短段落的互译 | 200 分 |
| 英汉交替传译 | 20 分钟内完成，约 200 词的英语讲话二篇（第二篇为专业话题，可从两个话题中任选一个） | 200 分 |
| 汉英交替传译 | 20 分钟内完成，约 300 字的汉语讲话两篇（第二篇为专业话题，可从两个话题中任选一个） | 200 分 |

五、考试评分

| 口语 | 优 | 及格 | 不及格 | 考官评分 |
|--------|---|----|-----|------|
| 语音、语调 | | | | |
| 篇章结构 | | | | |
| 语言内容 | | | | |
| 语言流利程度 | | | | 复听评分 |
| 主考评语 | | | | |
| 复听评语 | | | | |

| 口译 | | 内容、信息、表达 | | | 评语 | | | | 考官评分 |
|-----|---|----------|----|-----|----|----|----|----|------|
| | | 优 | 及格 | 不及格 | 漏译 | 错译 | 未译 | 其他 | |
| 英译汉 | 一 | | | | | | | | |
| | 二 | | | | | | | | |
| | 三 | | | | | | | | |
| | 四 | | | | | | | | 复听评分 |
| 汉译英 | 一 | | | | | | | | |
| | 二 | | | | | | | | |
| | 三 | | | | | | | | |
| | 四 | | | | | | | | |

| | | | | | | |
|----|-----|--|------|--|------|--|
| 总评 | 总评分 | | 考官意见 | | 复听意见 | |
| | | | | | | |

六、考试样题（文字）：

英汉互译（对话）

Pierre: as an expert in various martial arts in China, what did you think of the fighting that you saw in the movies that you studied before you became a star?

皮尔：作为在中国武术的多个领域里的“集大成者”，你如何看待在成名之前所看到的电影中的搏击？

Bruce lee: well, I mean, definitely in the beginning, I had no intention whatsoever, what I was practicing, and what I'm still practicing now that would lead to this, to begin with. But martial art has a very, very deep meaning as far as my life is concerned because as an actor, as a martial artist, and as a human being, all these I have learned from martial arts.

李小龙：嗯，在开始时很好。我没有想到当时及现在所练习的武术会让我走到今日。但是就我而言，武术蕴藏着很深、很深的意义，因为我不论是作为演员、习武之人或普通人，我所学的所有东西都来自武术。

汉英交传

[赵承] 听了总理这番话感觉很振奋。尽管现在您刚才讲了，应对金融危机还没有结束，但从现在我们所做出的关于应对金融危机的中国答卷来看，历史肯定会给出一个高分的，包括国外现在对我们应对金融危机还是高度肯定的。

[温家宝] 其实这个分数还得靠实践和历史的检验，最终靠人民的评价。

[Zhao Cheng] Mr. Premier, your words above is really exciting. As you have said, there will be a long way to go in dealing with this global financial crisis. But judged from the present performance, China would be given a high mark, for even foreign people think highly of what the Chinese government has done.

[Wen Jiabao] Chinese government's performance needs to be judged by practice and history. Ultimately, it has to be judged by the Chinese people.

英汉交传

Over this period, in my many visits to China, I have observed, and been privileged to be modestly engaged in several aspects of one of the truly great historic events of the 20th Century – the resurgence of this great society and great people.

Hard as it may be to believe today, the opportunity to expand economic ties actually was very low on the list of priorities for either the U.S. or China.

Today, when we reflect on the many trade, financial, and business ties we have with China, it is easy to forget how difficult it was to get started.

Prior to the Nixon White House, there was no commercial relationship between the United States and the People's Republic of China. Tonight, I want to focus on how far the U.S.-China economic relationship has progressed since then.

在此期间，在我多次访问中国的过程中，我观察到，并有幸初步接触到了 20 世纪真正的历史性事件——这个伟大社会和伟大人民的重新崛起。

虽然在今天看来难以相信，但在当时，不管是对美国还是中国，扩大经济联系都不是当务之急。

今天，在我们思考美国与中国的贸易、金融和商业联系时，我们很容易忘记当初是多么困难。在尼克松总统入住白宫前，美国和中华人民共和国之间几乎没有任何商业联系。今晚，我想重点谈谈自那之后双边经济关系取得了多大进展。